

Elenco terminologico n. 8

Diritto processuale penale

a forma libera	in freier Form
a forma vincolata	in gesetzlich vorgeschriebener Form
abbreviazione del termine	Verkürzung der Frist
accompagnamento coattivo	Zwangsvorführung
agente di polizia giudiziaria	einfacher Amtsträger der Gerichtspolizei
allo stato degli atti	nach Aktenlage
anno giudiziario	Gerichtsjahr
assenza di pregiudizio	Unvoreingenommenheit des Richters
assistenza di un interprete	Beistand eines Dolmetschers
assistito	derjenige, dem Beistand geleistet wird
Associazione Nazionale Magistrati	gesamtstaatliche Richtervereinigung
attività notificatoria	Zustellungstätigkeit
atto derivato	abgeleitetes Schriftstück
atto di costituzione di parte civile	Einlassung der Zivilpartei
atto motivato	begründete Verfügung
attribuzione (sinonimo di assegnazione)	Zuweisung
attribuzione interna	interner Aufgabenbereich
attribuzione per connessione	durch Zusammenhang gegebener Aufgabenbereich
attribuzione per materia	sachlich vorgegebener Aufgabenbereich
attribuzione per territorio	örtlich vorgegebener Aufgabenbereich
ausiliario del giudice	Gerichtsgehilfe
autodifesa	Selbstverteidigung
autonomia (della magistratura)	Eigenständigkeit (der Richterschaft)
autonomia del giudice	Eigenständigkeit des Richters
avocazione	Übernahme
avocazione facoltativa	nicht zwingende Übernahme
avocazione obbligatoria	zwingende Übernahme
avviso	Benachrichtigung
avviso del deposito	Hinterlegungsanzeige
avviso di deposito	Hinterlegungsanzeige (wenn auf das Schriftstück bezogen), Benachrichtigung über die Hinterlegung (wenn auf die Verfahrenshandlung bezogen)
capacità del giudice	Fähigkeit zur Ausübung des Richteramts

capacità passiva di imputazione	passive Parteifähigkeit
capacità processuale	Prozessfähigkeit
carezza di cognizione	Fehlen der Entscheidungsbefugnis
causa di astensione	Enthaltungsgrund
causa di incompatibilità	Unvereinbarkeitsgrund
causa di ricsuzione	Ablehnungsgrund
causa di rimessione	Verlegungsgrund
celerità del giudizio	Zügigkeit des Verfahrens
circondario	Landesgerichtssprengel
circoscrizione giudiziaria	Gerichtssprengel
civilmente obbligato per la pena pecuniaria	zur Zahlung der in Geld abzuleistenden Strafe zivilrechtlich verpflichtete Person
codice di procedura penale	Strafprozessordnung
collegio (giudicante)	Senat
componente privato (del tribunale per i minorenni)	Laienrichter (beim Jugendgericht)
componente privato di organo collegiale	Laienrichter als Mitglied eines Kollegialgerichts
concentrazione del dibattimento	Konzentration der Hauptverhandlung
concorso di astensione e ricsuzione	Zusammentreffen von Enthaltung und Ablehnung
conflitto di giurisdizione	Gerichtsbarkeitskonflikt
conflitto negativo di competenza	negativer Zuständigkeitskonflikt
conflitto positivo di competenza	positiver Zuständigkeitskonflikt
connessione soggettiva	subjektiver Zusammenhang
connessione teleologica	teleologischer Zusammenhang
connessione tra procedimenti	Zusammenhang zwischen Verfahren
Consiglio dell'ordine forense	Ausschuss der Rechtsanwaltskammer
Consiglio nazionale forense	Ausschuss der gesamtstaatlichen Rechtsanwaltskammer
consulente tecnico	Sachverständiger
contestazione dell'accusa	Vorhaltung der Anklage
contestazione dell'imputazione	Vorhaltung der Anklage
contrasto esterno tra pubblici ministeri	externer Kontrast zwischen Staatsanwaltschaften
contrasto interno tra pubblici ministeri	interner Kontrast zwischen Staatsanwälten
contrasto negativo tra pubblici ministeri	negativer Kontrast zwischen Staatsanwaltschaften

contrasto positivo tra pubblici ministeri	positiver Kontrast zwischen Staatsanwaltschaften
copia di un atto	Abschrift eines Schriftstücks
copia di un atto processuale	Abschrift eines Schriftstücks aus der Verfahrensakte
corte	Gerichtshof
costituzione di parte civile	Einlassung der Zivilpartei
dar corso al procedimento penale	ein Strafverfahren einleiten
decidere allo stato degli atti	nach Aktenlage entscheiden
decreto di irreperibilità	Dekret zur Erklärung der Unauffindbarkeit
definire il processo allo stato degli atti	das Verfahren nach Aktenlage erledigen
destinatario della notificazione	Adressat der Zustellung
determinazione della competenza	Bestimmung der Zuständigkeit
dichiarazione di astensione	Enthaltungserklärung
dichiarazione di domicilio	Erklärung des Domizils
dichiarazione di nullità	Erklärung der Nichtigkeit
dichiarazione di ricsuazione	Ablehnungserklärung
dichiarazioni spontanee	aus freien Stücken abgegebene Erklärungen
difensore	Verteidiger
difensore di fiducia	Vertrauensverteidiger
difensore di ufficio	Amtsverteidiger
difesa obbligatoria	zwingend vorgeschriebene Verteidigung
difesa penale	Verteidigung im Strafverfahren
difesa tecnica	Verteidigung durch einen Rechtsanwalt
difetto di attribuzione	Fehlen der Bearbeitungsbefugnis
difetto di competenza	Fehlen der Zuständigkeit
difetto di giurisdizione	Fehlen der Gerichtsbarkeit
Direzione distrettuale antimafia	Antimafia-Direktion auf Sprengelebene
Direzione investigativa antimafia	Antimafia-Ermittlungsdirektion
Direzione nazionale antimafia	gesamtstaatliche Antimafia-Direktion
diritto al giusto processo	Recht auf ein faires Verfahren
diritto al silenzio	Aussageverweigerungsrecht
diritto alla libertà personale	Recht auf persönliche Freiheit
diritto di difesa	Recht auf Verteidigung
diritto processuale penale	Strafprozessrecht
discrezionalità del giudice	richterliches Ermessen
disponibilità della polizia giudiziaria	Verfügungsrecht über die Gerichtspolizei
disporre la segretezza di atti	die Akteneinsicht verwehren

disposizione (impartita dall'autorità giudiziaria)	Anordnung
divieto della reformatio in pejus	Verschlechterungsverbot
documentazione degli atti	Beurkundung der Verfahrenshandlungen
domiciliatario	Zustellungsbevollmächtigter
domicilio dichiarato	erklärtes Domizil
dovere di motivazione	Begründungspflicht
economia processuale	Verfahrensökonomie
elenco dei difensori d'ufficio	Liste der Amtsverteidiger
elezione di domicilio	Wahl des Domizils
ente esponenziale	Interessenschutzvertretung
equidistanza del giudice	Überparteilichkeit des Richters
esclusione della parte civile	Ausschluss der Zivilpartei
evaso	entwichen (adjektivisch)
figura processuale	Verfahrensbeteiligter
fondatezza	Begründetheit
forma vincolata	gesetzlich vorgeschriebene Form
forme di notifica	Arten der Zustellung
formulare l'imputazione	den Anklagesatz abfassen
funzionario di cancelleria	Beamter der Gerichtskanzlei
garanzia giurisdizionale	gerichtlicher Rechtsschutz
giudice che procede	mit dem Verfahren befasstes Gericht
giudice collegiale	Kollegialgericht
giudice del dibattimento	Gericht der Hauptverhandlung
giudice del riesame	Überprüfungsgericht
giudice dell'esecuzione	Vollstreckungsgericht
giudice dell'impugnazione	Rechtsmittelgericht
giudice dell'udienza preliminare	Gericht der Vorverhandlung
giudice di appello	Berufungsgericht
giudice di carriera	Berufsrichter
giudice di cognizione	erkennendes Gericht
giudice di grado superiore	Gericht höherer Instanz
giudice di legittimità	Rechtsinstanz
giudice di merito	Tatsacheninstanz
giudice di pace	Friedensgericht (wenn auf die Behörde bezogen), Friedensrichter (wenn auf die Person bezogen)
giudice di primo grado	Gericht erster Instanz

giudice di rinvio	Verweisungsgericht
giudice dibattimentale	Gericht der Hauptverhandlung
giudice laico	Laienrichter
giudice monocratico	Einzelrichter
giudice naturale (precostituito per legge)	gesetzlicher Richter
giudice non professionale	Laienrichter
giudice onorario	ehrenamtlicher Richter
giudice onorario (presso il tribunale per i minorenni)	ehrenamtlicher Richter (beim Jugendgericht)
giudice onorario aggregato	beigeordneter ehrenamtlicher Richter
giudice onorario di tribunale	ehrenamtlicher Richter des Landesgerichtes
giudice onorario monocratico	ehrenamtlicher Einzelrichter
giudice penale	Strafgericht
giudice per le indagini preliminari	Richter für die Vorerhebungen
giudice pluripersonale	Kollegialgericht
giudice popolare	Geschworener
giudice procedente	mit dem Verfahren befasstes Gericht
giudice professionale	Berufsrichter
giudice singolo	Einzelrichter
giudice speciale	Sondergericht
giudice straordinario	außerordentliches Gericht
giudice superiore	höheres Gericht
giudice terzo	überparteilicher Richter
giudice togato	Berufsrichter
giudice unico (di primo grado)	einheitliches Eingangsgericht
giurì d'onore	Ehrengericht
giurisdizionalità	Merkmale der Rechtsprechung
giurisdizione penale	Strafgerichtsbarkeit
giusto processo	faïres Verfahren
gratuito patrocinio	unentgeltliche Verfahrenshilfe
gravi esigenze di ordine pubblico	schwerwiegende Erfordernisse der öffentlichen Ordnung
gravi situazioni locali	schwerwiegende ortsbedingte Umstände
immediatezza	Unmittelbarkeit
immunità	Immunität
immunità assoluta	absolute Immunität
immunità di diritto internazionale	völkerrechtliche Immunität
immunità diplomatiche	diplomatische Immunität

immunità funzionale	funktionelle Immunität
immunità internazionale	völkerrechtliche Immunität
immunità internazionale assoluta	absolute völkerrechtliche Immunität
immunità parlamentare	parlamentarische Immunität
immunità processuale	Immunität vor Strafverfolgung
immunità relativa	relative Immunität
immunità temporanea	zeitweilige Immunität
imparzialità del giudice	Unparteilichkeit des Richters
imputato	Angeklagter
in primo grado	in erster Instanz
inamovibilità del giudice	Unabsetzbarkeit und Unversetzbarkeit des Richters
incompatibilità del giudice	Unvereinbarkeit des Richters
indagato	Beschuldigter
indipendenza (della magistratura)	Unabhängigkeit (der Richterschaft)
indipendenza del giudice	Unabhängigkeit des Richters
infondatezza	Unbegründetheit
interrogatorio dell'indagato	Einvernahme des Beschuldigten
inviolabilità	Unverletzbarkeit
irreperibilità dell'imputato	Unauffindbarkeit des Angeklagten
latitante	flüchtig (adjektivisch)
latitanza	fluchtbedingte Unauffindbarkeit
legittima suspizione	berechtigter Verdacht (der Voreingenommenheit)
legittimo sospetto	berechtigter Verdacht (der Voreingenommenheit)
libertà della forma	Formfreiheit
libertà di forma	Formfreiheit
lingua degli atti	Sprache für die Verfahrenshandlungen
lingua del processo	Verfahrenssprache
magistrato	Mitglied des Richterstandes
magistrato del pubblico ministero	als Staatsanwalt tätiges Mitglied des Richterstandes
magistrato di carriera	Berufsrichter
magistrato onorario	ehrenamtlicher Richter
magistrato onorario monocratico	ehrenamtlicher Einzelrichter
magistrato professionale	Berufsrichter
magistrato speciale	Richter an einem Sondergericht

magistrato straordinario	Richter an einem außerordentlichen Gericht
magistratura	Richterschaft
magistratura di sorveglianza	Überwachungsgerichtsbarkeit
magistratura onoraria	ehrenamtliche Richterschaft
magistratura professionale	Berufsrichterschaft
magistratura togata	Berufsrichterschaft
memoria di parte	Eingabe der Partei
memoria scritta	schriftliche Eingabe
minoranza linguistica riconosciuta	anerkannte Sprachminderheit
minuta dell'atto mancante	Entwurf des fehlenden Schriftstücks
misura cautelare	vorbeugende Maßnahme
modalità di documentazione	Art und Weise der Beurkundung
modello accusatorio	auf dem Anklagegrundsatz fußendes Prozeßmodell
modello inquisitorio	auf dem Untersuchungsgrundsatz fußendes Prozessmodell
motivo di astensione	Enthaltungsgrund
motivo di ritorsione	Ablehnungsgrund
nomina del difensore	Bestellung des Verteidigers
nomina dell'interprete	Bestellung eines Dolmetschers
nullità a regime intermedio	abgeschwächte Nichtigkeit allgemeiner Art
nullità di ordine generale	Nichtigkeit allgemeiner Art
nullità intermedia	abgeschwächte Nichtigkeit allgemeiner Art
obbligatorietà dell'azione penale	Verfolgungszwang
obbligo di motivazione	Begründungspflicht
operatore della giustizia	Mitwirkender an der Rechtspflege
oralità	Mündlichkeit
ordine giudiziario	Richterstand
parità tra accusa e difesa	Waffengleichheit zwischen Anklage und Verteidigung
parte civile	Zivilpartei
parte del processo	Verfahrenspartei
parte lesa	verletzte Partei
parte necessaria	notwendige Verfahrenspartei
parte privata	private Partei
parte processuale	Verfahrenspartei
parte processuale essenziale	notwendige Verfahrenspartei
parte processuale eventuale	nicht notwendige Verfahrenspartei

parte processuale formale	Verfahrenspartei im formellen Sinn
parte processuale sostanziale	Verfahrenspartei im materiellen Sinn
parte pubblica	öffentliche Partei
parte sostanziale del processo	Verfahrenspartei im materiellen Sinn
parzialità	Parteilichkeit
patrocinio a spese dello Stato	Verfahrenshilfe auf Staatskosten
patrocinio dei non abbienti	Verfahrenshilfe für mittellose Personen
penalista	Strafverteidiger
perito (d'ufficio)	Amtssachverständiger
persona civilmente obbligata per la pena pecuniaria	zur Zahlung der in Geld abzuleistenden Strafe zivilrechtlich verpflichtete Person
persona indagata	Beschuldigter
persona offesa (dal reato)	verletzte Person
persona pregiudicata	vorbestrafte Person
personale di cancelleria	Personal der Gerichtskanzlei
personale di segreteria	Personal des Sekretariats (einer Staatsanwaltschaft)
personale tecnico giudiziario	technisch geschultes Gerichtspersonal
potere di accusa	Anklagebefugnis
potere di disciplina (del giudice del dibattimento)	Ordnungsgewalt
potere discrezionale del giudice	richterliche Ermessensbefugnis
poteri coercitivi	Zwangsgewalt
precedente penale	Vorstrafe
preclusione	Ausschluss
presidente di Corte di appello	Präsident des Oberlandesgerichts
presunzione di innocenza	Unschuldsvermutung
presunzione di non colpevolezza	Unschuldsvermutung
pretore	Bezirksrichter
pretura	Bezirksgericht
principio accusatorio	Anklagesgrundsatz
principio del contraddittorio	Grundsatz des rechtlichen Gehörs
principio del giudice naturale precostituito per legge	Grundsatz des gesetzlichen Richters
principio del giusto processo	Grundsatz des fairen Verfahrens
principio del libero convincimento	Grundsatz der freien Beweiswürdigung
principio della concentrazione	Grundsatz der Konzentration der Hauptverhandlung

principio della precostituzione del giudice	Grundsatz des gesetzlichen Richters
principio della ricerca della verità materiale	Grundsatz der Erforschung der materiellen Wahrheit
principio della verità formale	Grundsatz der formellen Wahrheit
principio dell'immediatezza	Grundsatz der Unmittelbarkeit
principio dell'oralità	Grundsatz der Mündlichkeit
principio di celerità processuale	Grundsatz der Zügigkeit des Verfahrens
principio di immutabilità del giudice	Grundsatz der Unveränderlichkeit der Zusammensetzung des Gerichtes
principio di obbligatorietà dell'azione penale	Legalitätsgrundsatz
principio di parità tra accusa e difesa	Grundsatz der Waffengleichheit
principio di predeterminazione del giudice	Grundsatz des gesetzlichen Richters
principio di pubblicità	Grundsatz der Öffentlichkeit
principio inquisitorio	Untersuchungsgrundsatz
principio locus regit actum	Grundsatz der Anwendung des am Gerichtsort geltenden Strafverfahrensrechts
principio tempus regit actum	Grundsatz der Anwendung des zum Verfahrenszeitpunkt geltenden Strafverfahrensrechtes
processo	Verfahren
processo accusatorio	Akkusationsprozess
processo di parti	Parteienprozess
processo inquisitorio	Inquisitionsprozess
processo pubblico	öffentliches Verfahren
Procura Nazionale Antimafia	Gesamtstaatliche Antimafia-Staatsanwaltschaft
provvedimento cautelare	vorbeugende Verfügung
pubblicità del dibattimento	Öffentlichkeit der Hauptverhandlung
pubblico ministero	Staatsanwaltschaft (wenn auf die Behörde bezogen), Staatsanwalt (wenn auf den einzelnen Amtsträger einer Staatsanwaltschaft bezogen)
reformatio in pejus	Verschlechterung
responsabile civile	zivilrechtlich Haftpflichtiger
restituzione nel termine	Wiedereinsetzung in den vorigen Stand
ricostituzione di un atto	Wiederherstellung eines Schriftstücks
ricusare	ablehnen
rimessione del processo	Verlegung des Verfahrens

rimessione per legittimo sospetto	Verlegung wegen berechtigten Verdachts (der Voreingenommenheit)
rinnovazione dell'atto mancante	neuerliche Anlegung eines fehlenden Schriftstücks
riproduzione audiovisiva	Tonbildaufnahme
riproduzione fonografica	Tonaufnahme
segretario del p.m.	Sekretär der Staatsanwaltschaft
segretazione di atti	Verwehrung der Akteneinsicht
segretezza di atti	Geheimhaltung von Akten
segreto istruttorio	Untersuchungsgeheimnis
soggetto del procedimento	Prozesssubjekt
soggetto passivo (del reato)	verletzte Person
soggetto processuale	Prozesssubjekt
sostituzione	Ersetzung
sottoscrizione di propria mano	eigenhändige Unterfertigung
stenotipia	Stenotypie
surrogazione di copia all' originale mancante	Ersetzung der fehlenden Urschrift durch eine Abschrift
termine a difesa	Frist zur Vorbereitung der Verteidigung
termine dilatorio	Aufschubfrist
termine per la difesa	Frist zur Vorbereitung der Verteidigung
termine processuale	Verfahrensfrist
terziarietà del giudice	Überparteilichkeit des Richters
terzietà del giudice	Überparteilichkeit des Richters
titolo di reato	Straftatbestand
tribunale collegiale	Landesgericht als Kollegialgericht
tribunale dei ministri	für Straftaten von Regierungsmitgliedern zuständiges Landesgericht
tribunale del riesame	Überprüfungsgericht
tribunale della libertà	Überprüfungsgericht
tribunale in composizione monocratica	Landesgericht als Einzelgericht
tribunale militare	Militärgericht
ufficiale di polizia giudiziaria	höherer Amtsträger der Gerichtspolizei
ufficio giudiziario di primo grado	Gerichtsamt erster Instanz
ufficio giudiziario di secondo grado	Gerichtsamt zweiter Instanz
ufficio giudiziario di terzo grado	Gerichtsamt dritter Instanz
verbale redatto in forma integrale	vollinhaltlich abgefasstes Protokoll
verbale redatto in forma riassuntiva	in zusammenfassender Form abgefasstes Protokoll
verità formale	formelle Wahrheit
verità materiale	materielle Wahrheit

verità sostanziale	materielle Wahrheit
viceprocuratore onorario	ehrenamtlicher stellvertretender Staatsanwalt
violazione procedurale	Verletzung einer Verfahrensvorschrift
vittima	Opfer
volontà	Wollen (im strafrechtlichen Sinn)